

ῥάκος linge, tissu

ῥάκος linge, tissu

Est 4:17w σὺ οἶδας τὴν ἀνάγκην μου, ὅτι βδελύσσομαι τὸ σημεῖον τῆς ὑπερηφανίας μου,
ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου ἐν ἡμέραις ὀπτασίας μου·
βδελύσσομαι αὐτὸ ὡς ῥάκος καταμηνίων
καὶ οὐ φορῶ αὐτὸ ἐν ἡμέραις ἡσυχίας μου.

Est 4:17w *Toi, Tu sais la contrainte où je suis,
que je n'ai que dégoût pour le signe de mon élévation
que j'ai sur la tête aux jours où je parais en public ;
j'en ai le même dégoût que pour un linge souillé,
et je ne le porte pas en mes jours de tranquillité.*

Is. 64: 5

וְנָהִי כְשֵׁמָא כְּלָנוּ
וְכִבְּגָד עֵדִים כָּל־צְדָקֹתֵינוּ
וְנִבֵּל כְּעֵלֶה כְּלָנוּ
וְעֹנָנוּ כְּרוּחַ יְשָׁאָנוּ:

Is 64: 5 καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς,
ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν·
καὶ ἐξερρήμημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν,
οὕτως ἄνεμος οἴσει ἡμᾶς.

Is 64: 5 Nous avons été comme l'impur, nous tous,
et toutes nos (œuvres de) justice comme un habit souillé ÷
et nous étions flétris comme des feuilles, nous tous,
et nos fautes nous emportaient comme le souffle
[et nous sommes devenus comme impurs, tous,
comme un linge souillé, toute notre justice
et nous avons dérivé comme des feuilles à cause de nos iniquités
ainsi nous emportera le vent].

- Jér. 38:11 וַיִּקַּח | עֶבֶד-מֶלֶךְ אֶת-הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וַיָּבֵא בֵּית-הַמֶּלֶךְ אֶל-תַּחַת הָאֹזָר
וַיִּקַּח מִשָּׁם בָּלוֹי הַסִּסְבּוֹת [סִסְבּוֹת] וּבָלוֹי מִלְּחִים
וַיִּשְׁלַחֵם אֶל-יְרֵמְיָהוּ אֶל-הַבּוֹר בַּחֲבָלִים:
וַיֹּאמֶר עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל-יְרֵמְיָהוּ
שִׁים נָא בָּלוֹי אֵי הַסִּסְבּוֹת וְהַמֶּלֶחִים תַּחַת אֲצִלּוֹת יָדַי מִתַּחַת לַחֲבָלִים
וַיַּעַשׂ יְרֵמְיָהוּ כֵן:
- Jér. 38:12
- Jér. 45:11 καὶ ἔλαβεν Αβδεμελεχ τοὺς ἀνθρώπους
καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ βασιλέως τὴν ὑπόγειον
καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν παλαιὰ **ράκη** καὶ **παλαιὰ σχοινία**
καὶ ἔρριψεν αὐτὰ πρὸς Ἱερεμῖαν εἰς τὸν λάκκον
- Jér. 45:12 καὶ εἶπεν Ταῦτα θές ὑποκάτω τῶν **σχοινίων**
καὶ ἐποίησεν Ἱερεμίας οὕτως.
- Jér. 38:10 Et le roi a donné cet ordre à ‘Ēbèd-Mèlèkh, le Koushite :
Prends d’ici trente [ms. ≠ trois] hommes sous ta main
et tu feras remonter de la citerne Yrme-Yâhou, le prophète, avant qu’il ne meure.
- Jér. 38:11 Et [TM+ à sa main] ‘Ēbèd-Mèlèkh a pris les hommes [TM+ à sa main]
et il est entré dans la maison du roi, au vestiaire ;
et il a pris de là de vieilles **loques** [≠ vieux **linges**] et de vieilles **hardes** [≠ **cordes**] ÷
et il les a envoyées [≠ **jetées**°] à Yrme-Yâhou, dans la citerne, [TM+ avec des **cordes**].
- Jér. 38:12 Et [TM+ ‘Ēbèd-Mèlèkh, le Koushite] [il], a dit [TM+ à Yrme-Yâhou] :
Mets ces [TM+vieilles **loques** et ces **hardes** sous tes aisselles], par dessous les **cordes** ÷
et Yrme-Yâhou a fait ainsi.
- Jér. 38:13 Et on a tiré Yrme-Yâhou avec les **cordes** et on l’a remonté de la citerne ÷
et Yrme-Yâhou est resté dans la cour de garde.

- Mt. 9:16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει **ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου** ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ·
αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου
καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
- Mt 9:16 Et personne ne rapièce une **pièce de tissu écru** sur un vieux vêtement
car sa **pièce-rapportée** enlève (un bout) du vêtement
et advient une déchirure pire.
- Mc 2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα **ῥάκους** ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·
εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ’ αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ
καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
- Mc 2:21 Personne ne coud une **pièce de tissu écru** sur un vieux vêtement,
car autrement la pièce° d’elle-même arrache le neuf du vieux
et advient une déchirure pire.